Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjaciel\* kocha w każdym czasie,\*\* rodzi się bratem\*\*\* w niedoli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjaciel kocha zawsze, rodzi się bratem w niedoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjaciel kocha w każdym czasie, a brat rodzi się w nieszczęściu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelkiego czasu miłuje przyjaciel, a w ucisku stawia się jako brat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na każdy czas miłuje, kto jest przyjacielem, a brat doznan bywa w utrapieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjaciel kocha w każdym czasie, ale brat się rodzi w nieszczęściu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyjaciel zawsze okazuje miłość; rodzi się bratem w niedoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjaciel kocha w każdym czasie, staje się bratem w nieszczęściu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjaciel kocha w każdym czasie, a rodzony brat wspiera w przeciwnościach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjaciel miłuje zawsze, w potrzebie wszakże staje się rodzonym bratem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На всякий час хай в тебе буде друг, а брати хай будуть пожиточними в скрутах, бо задля цього народжуються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prawdziwy przyjaciel miłuje w każdy czas i jak brat stawia się on w nieszczęściu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawdziwy towarzysz miłuje przez cały czas i jest bratem urodzonym na czasy udręki. |

1. 1) Przyjaciel, רֵעַ (re‘a): bliźni. To samo słowo występuje w następnym wersecie, gdzie ozn. bliźniego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 27:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 18:19</x>; <x>240 19:7</x>; <x>240 27:10</x> [↑](#footnote-ref-4)